Ilocano: Translation Notes, Unlocked Literal Bible for Obadiah

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

A picture containing text, clipart

Description automatically generated

TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Obadiah

Chapter 1

1Ti Sirmata ni Obadias. Kastoy ti ibagbaga ni Yahweh nga Apo maipanggep iti Edom: Nakangngegkami iti maysa a damag a naggapu kenni Yahweh, ket adda ti maysa a mangibabaet a naibaon kadagiti nasion a kunana, "Agtignay kayo, intayo gubaten isuna".2Dumngegka, pagbalinenka a kabassitan kadagiti nasion, ket kastanto unay iti pannakalaismo.3Inallilawnaka ti kinapannakkel ti pusom, sika nga agnanaed iti nagbabaetan ti bato, iti nakangatngato a pagtaengam, sika a mangibagbaga dita pusom, "Siasinonto ngay ti mangipababa kaniak iti daga?"4Numan pay nangato ti panagtayabmo a kas iti agila, ken numan pay naiyaramid ti umokmo iti ayan dagiti bituen, ipababakanto manipud sadiay, kuna ni Yahweh.5No immay dagiti agtatakaw kenka, no immay dagiti agtatakaw iti rabii, (anian a pannakadadaelmo koma!), saan kadi a ti laeng takawenda ket ti kapkapnekanda? Ket no immay kenka dagiti agburburas iti ubas, saan kadi nga agibatida iti sumagmamano?6Anian a pannakasamsam dagiti sanikua ni Esau, ken pannakaduktal kadagiti ilemlemmengna a kinabaknang!7Amin dagiti lallaki a nakikadua kenka, ituloddakanto iti ayan ti beddeng. Inallilawdaka dagiti lallaki a nakikapia idi kenka, ket pinarmekdaka. Nangaramid iti palab-og iti babaem dagiti tattao a nangan iti tinapaymo. Awan iti pannakaawat kenkuana.8Kuna ni Yahweh, apay ti kunam, saankonto a dadaelen dagiti masirib a lallaki a naggapu iti Edom, ken saanko a pukawen ti pannakaawat manipud iti bantay ni Esau?".9"Ket mapukawanto iti namnama dagiti nasisiglat a lallaki nga adda kenka Teman, iti kasta ket maisina ti tunggal lalaki manipud iti bantay ni Esau babaen iti namimpinsan a pannakapapatay.10Gapu iti kinaranggas a napasamak iti kabsatmo a ni Jacob, maibabainkanto iti kasta unay, ket mapukawkanto iti agnanayon.11Iti aldaw nga agtaktakderka a nakayakay, iti aldaw nga intalaw dagiti gangannaet ti kinabaknangna, ken simrek dagiti gangannaet kadagiti ruanganna, ken nagbibinnunotanda ti Jerusalem, kasla ka a maysa kadakuada.12Ngem saanka koma a nagragsak iti aldaw ti kabsatmo, iti aldaw iti kinadaksanggasatna, ken saanka koma a nagrag-o iti aldaw a pannakadadael dagiti tattao ti Juda; saanka koma a nagparammag iti aldaw a nagsagsagabada.13Saanka koma a simrek iti ruangan dagiti tattaok iti aldaw a pannakadidigrada; saanka koma a naragsakan iti panaglidayda iti aldaw iti panagrigrigatda, saanmo koma a tinakaw dagiti kinabaknangda iti aldaw a pannakadadaelda.14Ken saanka koma a nagtakder iti nagsasangalan dagiti kalsada tapno tiliwen dagiti nakalibas a tattaona; ken saanmo koma nga impaima dagiti nakalasat a tattaona kadagiti kabusorda iti aldaw iti panagsagsagabada.15Ta asidegen ti aldaw ni Yahweh kadagiti amin a nasion. No ania ti inaramidmo, maaramidto met kenka. Dagiti aramidmo ket agsublinto metlaengkenka.16Gapu ta kas iti panagbartekmo iti nasantoan a bantayko, kasta met nga aminto dagiti nasion ket saanto nga agsardeng iti panaginomda. Aginom ken agtilmondanto, a kasla la saanda pulos a nagbiag.17Ngem idiay Bantay Sion, addanto dagiti makalibas, ket agbalinto a nasantoan daytoy; ket tagikuaento manen ti balay ni Jacob dagiti bukodda a sanikua.18Agbalinto nga apuy ti balay ni Jacob, ket agbalinto a gil-ayab ti balay ni Jose, ken agbalinto a garami ti balay ni Esau, ket puorandanto ida, ket mauramdanto. Awanto ti makalasat kadagiti adda iti balay ni Esau, ta daytoy ti imbaga ni Yahweh.19Ket tagikuaento dagiti naggapu idiay Negeb ti bantay ni Esau, ken dagiti naggapu iti Shepelah ket tagikuaendanto ti daga dagiti Filisteo; ken tagikuaendanto ti daga ti Efraim, ken ti daga ti Samaria; ket tagikuaento met ti Benjamin ti Gilead.20Dagiti naipanaw a balud manipud kadagiti tattao ti Israel ket tagikuaendanto ti daga ti Canaan agingga idiay Sarepat. Ket dagiti naipanaw a nagbalin a balud manipud Jerusalem nga adda idiay Sepharad, tagikuaendanto dagiti siyudad iti Negeb.21Sumang-atto idiay bantay Sion dagiti mangispal tapno ukomenda ti bantay ni Esau, ket agbalinto a kukua ni Yahweh ti pagarian.

#### Obadiah 1:1

##### maysa a mangibabaet a naibaon

Mabalin nga ipatarus a kas iti: "Nangibaon ti Dios iti maysa a mangibabaet" (Kitaen:

##### Agtignay kayo

"aggunaykayo" Nausar daytoy a ragup ti sasao tapno ibaga kadagiti tao nga agsaganada.

##### Dumngegka

Mabalin nga ipatarus a kas iti: "kitaen" wenno "denggem iti ibagak kenka"

##### kastanto unay iti pannakalais mo

"guraendakanto dagiti tattao kadagiti dadduma a nasion"

#### Obadiah 1:3

##### Ti kinapannakkel ti pusom

Us-saren ni Yahweh ti paset ti bagi iti maysa a tao nga adda pakainaiganna iti rikna ti tao kas panangdakamatna kadagiti tattao ti Edom maipapan iti kinapalanguadda.

##### iti nagbabaetan iti bato

"kadagiti bittak iti bato"

##### iti nakangatngato a pagtaengam

"iti pagtaengam a naipatakder iti nangato a disso"

##### Siasinonto ngay ti mangipababa kaniak iti daga?

Ipakpakita daytoy a saludsod no kasano ti kinapalangguad dagiti Edomita ken ti pannangipagarupda a natalgedda. Mabalin nga ipatarus a kas iti: "Natalgedak kadagiti amin a kabusor"." Kitaen:

##### Numan pay nangato ti panagtayabmo a kas iti agila, ken numan pay naiyaramid ti umokmo iti ayan dagiti bituen

Agpada nga ibagbaga dagitoy a ragup ti sasao a ti Edom ket naipatakder a nakangatngato, tapno maibaga a naipatakder daytoy iti maysa a nakangatngato a disso.

##### ipababakanto manipud sadiay

Ti kinapalangguad ket adda pakainaiganna iti kinangato ti maysa a banag ken ti kinapakumbaba ket adda pakainaiganna iti kinababa. Ti kayat a sawen ni Yahweh iti "ipababa kanto manipud dita" ket pagpakumbabaennanto ti Edom. Mabalin nga ipatarus a kas iti: "Pagpakumbabaen kayto"

#### Obadiah 1:5

##### dagiti agtatakaw

dagitoy ket tattao a mangtaktakaw kadagiti banbanag babaen iti panagbalinda a naranggas kadagiti padada a tao.

##### anian a pannakadadaelmo koma

Innayon ni Yahweh dagitoy a sasao tapno ibagana a ti pannakadusanto ti Edom ket makapakellaat. Mabalin nga ipatarus a kas iti: "nadadaelkan a naan-anay."

##### saan kadi a ti laeng takawenda ket ti kapkapnekanda?

Mabalin nga ipatarus a kas iti: "Takawenda laeng ti kapkapnekan da."

##### Anian a pannakasamsam dagiti sanikua ni Esau, ken pannakaduktal kadagiti ilemlemmengna a kinabaknang!

Mabalin nga ipatarus a kas iti: "Ah, nasukimaten dagiti kabusor ni Esau; nasarakandan ti ilemlemmengna a kinabaknang."

##### pannakasamsam

panangbiruk kadagiti banbanag tapno takawen dagitoy

#### Obadiah 1:7

##### nakikadua kenka

Ti sao a "kenka" ket dakdakamatenna ti nasion ti Edom.

##### ituloddakanto iti ayan ti beddeng

"pagtalawendakayto manipud iti dagada." Padasento dagiti tattao ti Edom a kumamang iti daga dagiti nakikadua kadakuada, ngem saanto ida a palubosan dagiti nakikadua kadakuada nga agtalinaedda iti dagada.

##### Awan iti pannakaawat kenkuana

"Saan a maawatan ti Edom."

##### Kuna ni Yahweh, apay ti kunam, saankonto a dadaelen

"Iti dayta nga aldaw, kuna ni Yahweh, dadaelek ida"

##### Ket mapukawanto iti namnama dagiti nasisiglat a lallaki

"agbutengto dagiti nasisiglat a mannakigubatyo"

##### Teman

nagan ti maysa nga ili iti daga ti Edom.

##### iti kasta ket maisina ti tunggal lalaki manipud iti bantay ni Esau babaen iti namimpinsan a pannakapapatay.

Mabalin nga ipatarus a kas iti: "tapno awanton ti mabati a tattao kadagiti banbantay ni Esau gapu ta pinatay ida dagiti kabusor.

##### bantay ni Esau

Kaaduan kadagiti daga ni Esau ket kabanbantayan, maysa pay daytoy a wagas a panangdakamat iti daga ni Esau.

#### Obadiah 1:10

##### ti kabsatmo a ni Jacob

Mabalin nga ipatarus a kas iti: "dagiti kakabagiam a kaputotan ni Jacob."

##### maibabainkanto

"maibabainkanto iti kasta unay"

##### mapukawkanto iti agnanayon

"saankanton nga agbiag manen."

##### agtaktakder a nakayakay

"nagbuybuya ken saanda a pulos a timmulong"

##### gangannaet

tattao a naggapu kadagiti sabali a nasion

##### kinabaknangna

Kinabaknang ni Jacob timadakdakamat ditoy, a sabali pay a pag-awag kadagiti tattao ti Israel.

##### nagbibinnunotanda ti Jerusalem

Ti kayat nga ibaga dagitoy a sasao ket "nagbibinnunotanda tapno babaen iti daytoy ket maikeddeng no siasino iti mangala kadagiti napapateg a banbanag nga innalada idiay Jerusalem."

##### kasla ka a maysa kadakuada.

"a kas maysaka kadagitoy a gangannaet"

#### Obadiah 1:12

##### saanka koma a nagragsak

"saanka koma a naragsakan gapu ta" wenno "saanmo koma a nagayatan ti"

##### ti kabsatmo

Daytoy ket maysa a wagas a panangdakamat kadagiti tattao ti Israel gapu ta ni Jacob ken ni Esau ket agkabsat.

##### aldaw

Mabalin nga ipatarus a kas iti: "aldaw ti pannakadusa" wenno "tiempo ti pannakadusa."

##### kinadaksanggasat

"panagsagaba" wenno "pannakariribuk"

##### iti aldaw a pannakadadaelda

"iti aldaw a dinadael ida dagiti kabusorda"

##### iti aldaw a nagsagsagabada

"gapu iti tiempo a nagsagsagabada"

##### pannakadidigra, pannakaparigat, pannakapirdi

Amin dagitoy ket agduduma a pannakaipatarus iti agpapada a sao. Masapul a mangusar ti mangipatpatarus iti maysa a sao iti panangipatarusna kadagitoy tallo a sasao.

##### iti panaglidayda

"gapu kadagiti dakes a banbanag a napasamak kadakuada"

##### saanmo koma a tinakaw dagiti kinabaknangda

"saanmo nga alaen dagiti kinabaknangda" wenno "saanmo a takawen ti kinabaknangda"

##### nagsasangalan dagiti kalsada

lugar a nagsabatan ti dua a kalsada

##### tapno tiliwen dagiti nakalibas a tattaona

"tapno patayen dagiti tattao ti Israel a mangpadpadas nga aglibas" wenno "tapno tiliwen dagiti mangpadpadas nga agalibas" (UDB)

##### saanmo koma nga impaima dagiti nakalasat

"saanmo a tiliwen ken iyawat dagiti sibibiag kadagiti kabusorda"

#### Obadiah 1:15

##### Ta asidegen ti aldaw ni Yahweh kadagiti amin a nasion

"asidegen a dumteng ti tiempo nga ipakita ni Yahweh kadagiti amin a nasion nga isuna ket Dios."

##### No aniati inaramidmo, maaramidto met kenka

"Aramidekto kadakayo dagiti isu metlaeng a banbanag nga inaramidyo kadagiti dadduma."

##### Dagiti aramidmo ket agsublinto metlaengkenka

Mabalin nga ipatarus a kas iti: "lak-amenyonto ti supapak dagiti banag nga inaramidyo."

##### Gapu ta kas iti panagbartekmo

Ti sao a "mo" ket dakdakamatenna dagiti tattao ti Edom.

##### kas iti panagbartekmo

Iladladawan dagiti profeta dagiti tattao a dinusa ni Yahweh a kasla in-inumenda ti pannusa nga impalak-am ni Yahweh. Mabalin nga ipatarus a: "kas iti panangdusak kadakayo."

##### iti nasantoan a bantayko

Daytoy ket maysa a wagas a panangdakamat iti Jerusalem.

##### aminto dagiti nasion ket saanto nga agsardeng iti panaginomda

Mabalin nga ipatarus a kas: "saanto nga agsardeng ti panangdusak kadagiti amin a nasion." Dinusa ni Yahweh ti Jerusalem, ngem insardengna sakbay a mapatayna dagiti amin a tattao sadiay. Nupay kasta, dusaennanto dagiti nabatbati pay a nasion agingga a mapukawda ditoy lubong.

#### Obadiah 1:17

##### makalibas

"makalasat iti pannusa ni Yahweh." Dagitoy dagiti tattao a nagbiag kalpasan ti panangdusa ni Yahweh.

##### ket agbalin daytoy

Ti sao a "daytoy" ket dakdakamatenna ti "bantay Sion."

##### balay ni Jacob...maysa a gil-ayab ni Jose

Idildilig ni Yahweh dagiti balay da Jacob ken Jose iti apoy gapu ta dadaelendanto ni Esau a kas iti maysa nga apuy a napardas ken naan-anay a mangpuor ti garami.

##### garami

Dagiti nagango a paset iti mula a nabati kalpasan a ti bukel ket naapit.

##### ket...ida

Ti sao nga "ida" ket dakdakamatenna ti balay ni Jacob ken ti balay ni Jose

##### puorandanto ida

Ti madakdakamat a mapuoranto ket dagiti kaputotan ni Esau, nga isu ti nasion ti Edom.

##### Awanto ti makalasat kadagiti adda iti balay ni Esau

"Awanto a pulos ti makalasat iti balay ni Esau"

#### Obadiah 1:19

##### tagikuaendanto

Ti mabalin a dakdakamaten ti sao a "da" ket; 1) "dagiti adda idiay Shepelah" wenno 2) dagiti agnanaed kadagiti kabanbantayan ti Israel a nanglikmot iti Jerusalem.

##### Benjamin

"ti tribu ti Benjamin" wenno "dagiti tao iti Benjamin"